

**Imágenes femeninas en Tawq al-ḥamāma
(El collar de la paloma)***

~~~~~ NOURINE ELAID Lahouaria pp222-237

M.C.A langue espagnole- Fac des Langues Etrangères  
Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed  
Nourine\_elaid@yahoo.fr

ملخص: سوف أتعرض في هذا البحث المتواضع إلى صور مختلفة للمرأة في رائعة ابن حزم القرطبي طوق الحمامة في الألفة والألاف، وفي النسخة الإسبانية لها El collar de la paloma لصاحبها إميليو غارسيا قوميث (Emilio García Gómez) لقد ارتبط وجود المرأة الأندلسية ولوقت طويل بصورتين نمطيتين: الأولى للحرائر ذوات الجاه والنفوذ ساكنات القصور، الأمرات الناهيات، وجسدت الصورة الثانية حياة الجواري اللواتي أطلق عليهن اسم القيان لانشغالهن بالعاطفة الرومانسية. باللاعقلانية وبالغيرة والعشق المأساوي، فكانت حياتهن تحت تأثير الحواس صاخبة وماجنة إذ اشتهرت في ذلك الوقت أغنية تقول: في عين المرأة الأندلسية شمس وفي ابتسامتها فجر وفي حياها جنة. في هذا الإطار بين الكاتب Pères Henri أنه حتى الملوك والأمراء المسيحيين اعتمدوا هذه العادات؛ فانتشرت عندهم سهرات الخمر والموسيقى، وقال: إن ابن الكنان، الذي سافر كثيرا في شمال شبه الجزيرة، قد حضر حفل استقبال ابنة سانشو، ملك الباسك وزوجة الطاغية سانشو ابن غارسيا ابن فرديناند حيث كانت هناك جواري مغنيات فائقات الجمال تنشط هذا الحفل أهداهن سليمان بن الحكم أمير قرطبة لسانتشو. هذا الانحلال الأخلاقي أغضب صاحب المذهب الظاهري أبو محمد ابن حزم في القرن الحادي عشر الميلادي؛ فكتب رائعته طوق الحمامة بهدف تربية أبناء مجتمعه، والتبيان لهم أن الحب الحقيقي هو السمو في الإحساس وليس الحب الجسدي الحيواني الشهواني، وأن النساء لم يخلقن للشهوة الجنسية فقط؛ فسبق بذلك المنادين بحقوق المرأة بقرون كثيرة. ما دفعني لكتابة هذا المقال المتواضع، رغبت في الكشف عن نساء لم تتعرض لهن الدراسات المختلفة لهذا الكتاب مثل المرأة ذات الشأن الرفيع، الكاتمة للأسرار، الشجاعة، المتواضعة، الوفية، الذكية، المحترمة، العفيفة والمرغوبة.

الكلمات المفتاحية: ابن حزم؛ طوق الحمامة؛ الصور غير النمطية للمرأة؛ الأندلس؛ النص العربي؛ الترجمة الإسبانية.

\* Date de réception: 12/02/2018 date de révision:22/04/2018 date d'acceptation:30/04/2018

**Introducción:** El corpus de nuestra modesta contribución se compone de dos libros: el primero es del argelino Moḥammed Belqāyed Ibn Ḥazm al-andalusī, *Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfati wal, 'ulaf*, publicado en Argel en 1988, y el segundo es de Emilio García Gómez *El collar de la paloma*, en su tercera edición de Madrid de 1971, es la traducción española de la obra árabe. En esta modesta investigación, intentamos exponer diferentes imágenes femeninas valoradas por Ibn Ḥazm pero menos estudiadas por las críticas. Las mujeres andaluzas se han asociado desde hace tiempo con dos imágenes típicas: la primera, de mujeres libres o Al-Ḥarāir, habitantes de palacios, y la segunda imagen, ha sido la de las esclavas o al-ḡawārī, denominadas también Qiyān debido a su preocupación por la pasión romántica, la irracionalidad, los celos y el amor trágico. Sus vidas estuvieron bajo la influencia de los sentidos como explica Pérès Henri:

À la cour de Grenade et de Cordoue des orchestres de musiciennes-chanteuses animaient les soirées et les Chrétiens du nord adoptèrent cette coutume. Ainsi, Ibn al-kinân qui voyageait fréquemment dans le nord de la Péninsule raconte qu'il assista à la réception de la chrétienne fille de Sancho, roi des Basques, épouse du tyran Sancho fils de Garcia, fils de Ferdinand où dansaient un certain nombre de danseuses chanteuses qui lui avaient été offertes par Sulayman Ibn al-Hakam lorsqu'il était prince des croyants à Cordoue. L'une d'elle chanta à la perfection en s'accompagnant d'un luth. De jeunes servantes captives et très belles se trouvaient près d'elles, on eût cru que c'était des quartiers de lune.<sup>1</sup>

*Ṭawq al-Ḥamāma* se considera como una obra maestra de la literatura árabe andaluza,<sup>2</sup> Ibn Ḥazm no se contenta de hacernos penetrar en la vida íntima de los andalusíes del siglo XI, en los harenes cordobeses o en las reuniones dentro de los alcázares o en los jardines, donde las esclavas cantaban y tocaban el laúd, sino nos refleja meramente la realidad social andalusí tal como era, porque el autor- según declara en el prólogo de su obra-habla exclusivamente de lo que ha visto con sus propios ojos, o de lo que ha sabido por otras personas y le han contado las gentes de fiar de su tiempo.<sup>3</sup> Las mujeres que nos gustaría exponer en este artículo, son las que menos interés han suscitado en las investigaciones, es porque vamos a tratar la mujer significativa, la que guarda el secreto, la modesta, la valiente, la respetuosa, la juiciosa, la leal, la casta y la mujer tan deseada

---

1- Pérès Henri, *La Poésie andalouse en arabe classique au XIe siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire*. 2e édition revue et corrigée. Paris, 1953, p. 386-387.

2- García Gómez, Emilio. «Un precedente y una consecuencia del Collar de la paloma», *Al-Ándalus*, XVI (1951), p.310.

3- *Ibid.* P.95.

con el objetivo de una nueva reconsideración de estas figuras femeninas andalusíes.

**Una visión vanguardista acerca de la mujer andalusí:** En esta parte de la investigación, exponemos la concepción novedosa de Ibn Ḥazm quien vivía desterrado sufriendo la separación de la familia, los amigos y la destrucción de su Córdoba. De alguna manera el texto descoloca al lector occidental porque le cuesta aceptar la diferencia de religión, es difícil para él aceptar que todas las situaciones de la vida guardan relación con Dios. Para 'Abū'Alī la verdadera belleza parece residir en el alma del ser, se trata aquí de una concepción puramente estética de la belleza desembocando de una visión filosófica hazmiana. R. Arié nota que Ibn Ḥazm concibe la belleza como un todo indisociable: belleza del físico y del entendimiento. En su artículo titulado "Ibn Hazm et l'amour courtois"<sup>4</sup>, (Ibn Hazm y el amor cortés) explica que el alfaquí cordobés admira la blancura de la tez además de los: grains de beauté et les mouches qui parent un visage, la démarche balancée de la femme aimé est ornée de toutes les vertus, comme il ressort d'une histoire qui lui est arrivée personnellement. Épris d'une jeune esclave de seize ans qui avait grandi dans la maison de son père, il a conservé d'elle le souvenir d'une personne parfaite par la beauté du visage, par son intelligence, sa chasteté, sa pureté, sa modestie et sa douceur. Elle était très sérieuse, pleine de retenue, profondément sympathique, irréprochable, parlant peu, son regard était modeste, elle était très prudente, sans défauts, pleine de gravité, elle était charmante quand elle se détournait, gardait naturellement son quant-à-soi, était agréable à voir quand elle s'éloignait.<sup>5</sup>

El Collar de la paloma como alto exponente de la vida femenina en sus múltiples vertientes, se ha dado como misión fundamental la de explorar, simbolizar y desplegar la consideración de la mujer, desarrollando nuevas técnicas al servicio de una interioridad espiritual en la que irrumpa un proceso de transformación, un cambio en la perspectiva del mundo, una nueva reconsideración. Es un autor que ha roto la imagen de la mujer estereotipada y se ha atrevido a representarla bajo, todos sus ángulos: «la force active de notre âme est de produire le

---

4- Revue de l'Occident musulman et la Méditerranée. Al-Andalous Culture et société. N° 40, 2ème semestre 1985, Paris.

5- R. Arié, «Ibn Hazm et l'amour courtois », Revue de l'Occident musulman et la Méditerranée. Al-Andalous Culture et société. N° 40,2ème semestre 1985, Paris. P.78.

nuisible et l'utile, le mal et le bien».<sup>6</sup> En los primeros capítulos de su obra, el lector descubre imágenes muy negativas de las mujeres que vienen unas veces víctimas, maltratadas y otras dañinas, celosas, astutas, prostitutas y hasta asesinas. Entendemos rápidamente que se trata de un fenómeno de reconsideración hazmiana que no se limita a la exposición refinada de la belleza física de la mujer, sino cava su interioridad para resaltar la riqueza que la literatura de su tiempo no la ha todavía alcanzado:

«وَأني لأخبر عني أني ألفت في أيام صباي ألفة المحبة جارية نشأت في دارنا وكانت في ذلك الوقت بنت ستة عشر عاما، وكانت غاية في حسن وجهها وعقلها وعفافها وطهارتها وخفرتها ودمائها، عديمة الهزل، منيعة البدل، بديعة البشر، مسبلة الستر، فقيدة الزام، قليلة الكلام، مغضوضة البصر، شديدة الحذر، نقية من العيوب، دائمة القطوب، حلوة الأعراض، مليحة الصدود، رزينة القعود، كثيرة الوقار، مستلذة النفار، لا توجه الأراحي نحوها ولا تقف المطامع عليها، ولا معرس للأمل لديها، فوجهها جالب كل القلوب، وحالها طارد من أمها. تزدان في المنع والبخل، ما لا تزدان غيرها بالسماحة والبدل، موقوفة على الجد في أمرها غير راغبة في اللهو، على أنها كانت تحسن العود إحسانا جيدا»<sup>7</sup>

Para el alfaquí cordobés, la belleza se forma de tres elementos: la juventud, la hermosura del cuerpo y del entendimiento. Si fijamos los dos textos el árabe y el español, notamos que el autor se ha entretenido mucho más en la descripción del carácter de la mujer que en la de su cuerpo:

Te contaré de mí que, en mis verdes años, anduve prendado de una esclava que se había criado en nuestra casa y que tenía a la sazón dieciséis años. Era cuanto puede pedirse en punto a hermosura del rostro. Y del entendimiento, castidad y pureza, pudor y dulzura. Nunca gastaba chanzas ni se daba a niñerías; se mostraba a maravilla risueña, pero llena de cortedad; carecía de tachas y hablaba poco; llevaba siempre la vista baja y se mostraba cautelosa; no cometía faltas y siempre estaba sobre sí; se retraía con dulzura y con una no aprendida reserva; era gentil en su desvío y se sentaba con compostura; estaba llena de dignidad y era deliciosa en su esquivez. Las esperanzas no se encaminaban a ella ni los deseos se fijaban en ella. Ningún anhelo podía hacer alto a su lado. Y, sin embargo, su rostro atraía a todos los corazones, aunque su actitud

6- Ibid.

7- Moḥammed Belqāyid. Ibn Ḥazm al-andalusī, Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfati wal, 'ulaf, Entreprise Nationale des Arts Graphiques, Alger, 1988, p.162.

rechazaba a cuantos se acercaban. Con su severidad y su reserva más atractiva era que otras lo son con sus desenvolturas y favores. Ajustaba a la seriedad toda su conducta y no se mostraba propicia a las distracciones, aunque tañía el laúd por maravillosa manera.<sup>8</sup>

Esta parte de la investigación pone de relieve un bellissimo episodio autobiográfico, muy conocido de la obra y el que creemos le da un halo de curiosidad, de interés y responde claramente a nuestra problemática propuesta anteriormente. A través de este episodio, Ibn Ḥazm pone de relieve una imagen curiosamente interesante de la mujer andalusí. El interés que este episodio expresa, es que da a conocer una mujer hermosa de rostro y de entendimiento. Hemos visto que Ibn Ḥazm en el capítulo veintiocho de la versión árabe<sup>9</sup> y la versión traducida,<sup>10</sup> desmitifica el estereotipo femenino que la literatura posterior a él ha expuesto: una mujer seductora cuya belleza física cantan los poetas. Insiste sobre esta idea en el capítulo veintiocho de la versión árabe<sup>11</sup> y Emilio García Gómez en la versión española<sup>12</sup> pone de relieve esta dualidad de la hermosura femenina:

«وأنا أخبرك عن أبي بكر أخي رحمه لله، وكان متزوجا بعاتكة [...]، وكانت التي لا مرمى

وراءها في جمالها وكريم خلالها، ولا تأتي الدنيا بمثلها في فضائلها».

«te hablaré de mi hermano 'Abū Bakr ¡Dios lo haya perdonado! Estaba casado con 'Ātika, mujer de hermosura sin par y de noble carácter».

Ṣalāḥ 'ad-dīn al-Qāsimī en su introducción a Ṭawq al-Ḥamāma, nos informa que Ibn Ḥazm se interesa a la mujer, con la intención de promoverla para que alcance un estatuto que le conviene no solamente en el corazón del hombre sino en su vida:

«اهتم ابن حزم بالمرأة، وأعلى من قيمتها لتتبوأ المكانة والمنزلة التي تليق بها لا في قلب الرجل فحسب بل في حياته أيضا، وليس أدل على ذلك من تربية ابن حزم نفسه؛ فقد جالس النساء، وتربى في حجورهن، واغترف من معين ثقافتهن وعلمهن، وأدى لهن حقهن في الاعتراف المحمود خاصة من رجل مثله على علو منزلة ورفعة حظ من الأدب»<sup>13</sup>.

8- Emilio García Gómez. El collar de la paloma, 3a edición. Alianza Editorial. Madrid, 1971, p.263.

9- Moḥammed Belqāyid.. Ibn Ḥazm al-andalusī, Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfati wal 'ulaf, p. 248.

10- Emilio García Gómez. El collar de la paloma, p. 264.

11- Moḥammed Belqāyid. Ibn Ḥazm al-andalusī, Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfati wal 'ulaf, p.172.

12- Emilio García Gómez. El collar de la paloma, p.275.

13- Ibn Ḥazm, Ṭawq al-Ḥamāma, introduction de Ṣalāḥ 'ad-dūn al-Qāsimī, éd. Tunis, Dār Buslāma, 1979, p.177/Gabriel Martinez, Gros, De l'amour et des amants, éd, Sindbad, Paris,

Este reconocimiento lo notamos cuando Ibn Ḥazm nos dice en el capítulo diecisiete que ha intimado mucho con las mujeres y conoce: «tantos de sus secretos, que apenas no habrá nadie que los sepa mejor, porque me crié en su regazo y crecí en su compañía, sin conocer a nadie más que ellas, y sin tratar hombres hasta que llegué a la edad de la pubertad»<sup>14</sup>.

«ولقد شاهدت النساء، وعلمت من أسرارهن ما لا يكاد يعلمه غيري، لأني ربيت في حجورهن، ونشأت بين أيديهن، ولا أعرف غيرهن، ولا جالست الرجال إلا وأنا في حد الشباب»<sup>15</sup>.

Estas frases marcan de manera categórica el pensamiento de Ibn Ḥazm acerca de la mujer en El Collar. Con este reconocimiento de las competencias femeninas se inicia en el siglo XI el movimiento de lo que conocemos hoy día los derechos de la mujer. Cuando nuestro alfaquí declara que su infancia hasta la pubertad la ha pasado en el entorno femenino y que toda su formación la adquirió de ellas, es para poner de relieve que estos seres son en realidad dignas de confianza. Consideramos estas revelaciones de gran importancia en el telón de fondo del Collar, porque desmitifican claramente la imagen estereotipada de la mujer de la época de Ibn Ḥazm: mujer desocupada de lo que no es sexo ni procreación. El alfaquí se interesa a la mujer culta que se encarga de dar una educación y una formación de alto grado a los niños: «ellas me enseñaron el Alcorán, me recitaron no pocos versos y me adiestraron en tener buena letra.»<sup>16</sup>

«وهن علمني القرآن، ورويتني كثيرا من الأشعار، ودريني في الخط»<sup>17</sup>.

Este reconocimiento se desarrolla más en el capítulo veinte en que 'Abū 'Alī nos cuenta que el tiempo pasado cerca de su amada tiene un gusto y un placer únicos. Le han gustado los más diversos placeres y alcanzado las más variadas fortunas, ni el favor del sultán, ni las ventajas del dinero, ni el ser algo tras no ser nada, ni el retorno después de una larga expatriación, ni la seguridad después del temor y de la falta de todo refugio tienen sobre el alma la misma influencia que la unión amorosa. Las

---

1992, p.184. Se trata aquí de la hermosa esclava de quien se enamoró Ibn Ḥazm en su juventud y que nunca pudo ganar su amor.

14- Emilio García Gómez. El collar de la paloma, p.174.

15- Moḥammed Belqāyid. Ibn Ḥazm al-andalusī, Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfati wal, 'ulaf, p.80.

16- El collar de la paloma, p. 174.

17- Ṭawq al-Ḥamāma, p.80.

lenguas más elocuentes son incapaces de pintarlo; ante él se enajenan las inteligencias y se engolfa el entendimiento:

«ولقد جريت اللذات على تصرفها، وأدركت الحظوظ على اختلافها، فما للدنو من السلطان ولا للمال المستفاد، ولا الوجود بعد العدم، ولا الأوبة بعد طول الغيبة، ولا الأمن من بعد الخوف، بأحسن من وصل حبيب قد رضيت أخلاقه، وأنه لمعجز السنة البلغاء، ومقصر فيه بيان الفصحاء، وعنده تطيش الأبواب وتعزب الأفهام»<sup>18</sup>.

’Abū ‘Alī en el capítulo veintiuno incita a la inmersión en el mundo femenino para resaltar su tesoro oculto: «Viste acaso que la escondida margarita o cualquier perla se consiga sin sumergirse en el mar?»<sup>19</sup>

«هلا للؤلؤ المكنون والدركله رأيت بغير الغوص في البحر يطلب»<sup>20</sup>.

Sentimos nosotros lectores que el desarrollo conceptual de Ibn Ḥazm a propósito de la mujer gana terreno, se trata de una evolución conceptual marcada por la cronología temporal. Su vida se ha dividido en tres etapas: la mocedad y el amor apasionado y carnal en que nos ha expuesto perfiles de mujeres astutas, seductoras, prostitutas y dañinas. La segunda etapa está en plena Fitna de Córdoba aquí nuestro autor se interesa a la hermosura física y nos ha pintado personajes femeninos de belleza sin par. La tercera etapa de su vida se sitúa en la declarada fragmentación del Ándalus en múltiples y anárquicos reinos de taifas (del árabe, "bandería", "grupo" o "facción") sin aquel califato de Córdoba que, para el corazón y la mente de Ibn Ḥazm, centraba el esquema del orden, del único admisible, y que vio abolir, sin poder hacer nada, entre 1031 y su muerte.

**2. El nuevo perfil característico de la mujer:** A partir de este momento aparece la mujer significativa, la que guarda el secreto, la modesta, la valiente, la respetuosa, la juiciosa, la leal y la casta. En el presente trabajo hemos intentado poner de relieve diferentes facetas de la vida de las mujeres andaluzas de principios del siglo XI. Seguimos espigando noticias dispersas, que van proporcionando una visión realista del tema. Despojamos todo lo que Ibn Ḥazm ha querido dejar escapar. En el capítulo diecisiete, aparece al-Mar’a l-ḡalīla (la mujer significativa) quien ha desempeñado un rol social considerado en la Córdoba del siglo XI:

18- Ṭawq al-Ḥamāma, p. 158.

19- El collar de la paloma, p. 202.

20- Ṭawq al-Ḥamāma, p. 106.

«También conocí a una mujer principal que se sabía de coro el Libro de Dios Honrado y Poderoso y llevaba una vida durísima y consagrada a pías obras».<sup>21</sup>

«وإني لأعلم امرأة جلييلة حافظة لكتاب الله عز وجل ناسكة مقبلة على الخير».<sup>22</sup>

**3. La mujer significativa:** Se trata de un personaje piadoso de generosidad sin par, Ibn Ḥazm nos la pinta como quien quería comprar una esclava aunque hubiera de emplear todo su dinero en eso, para el único fin, casarla con el mancebo que ella amaba:

«ولو أمكنني أن أبتاعها لك من مالي ولو أحاط به كله لجعلتها لك في مكان تصل إليها فيه»<sup>23</sup>

Es un ejemplo de las mujeres *ṣāliḥāt* (buenas y derechas) las que nada hacen con mayor gusto, ni tienen por más acepto, que esforzarse por casar a las huérfanas y por prestar a las novias menesterosas sus propias ropas y alhajas:

«وأنتك لترى المرأة الصالحة [...] أحب أعمالها إليها، وأرجاها للقبول عنها سعيها في تزويج يتيمة، وإعارة ثيابها وحلمها لعروس مقلة»<sup>24</sup>.

**4. La mujer que guarda el secreto:** Refiriéndose a las mujeres que guardan el secreto, 'Abū 'Alī nos revela en el capítulo diecisiete que hay en ellas un celo por estas cosas, una confianza y un acuerdo mutuos en guardar y encubrir cualquier secreto, cuando se enteran de él, que no existe entre hombres. Ibn Ḥazm advierte que la mayor ayuda para tales efectos se halla siempre en las mujeres:

«فعددهن من المحافظة على هذا الشأن، والتواصي بكتمانه، والتواطؤ على طيه إذا اطلعن عليه ما ليس عند الرجال.»<sup>25</sup>

**5. La mujer modesta:** El capítulo veintisiete del Collar es muy revelador del pensamiento de Ibn Ḥazm acerca de la mujer. Le consagra la mayoría de este capítulo describiendo su belleza física y moral. La esclava aquí se limita a su estatuto y no aspira a vivir en una clase social superior a la suya: «Dos años, poco más o menos, anduve esforzándome con el más grande contacto en que me diera una respuesta [...] pero no logré nada en absoluto.»<sup>26</sup>

21- El collar de la paloma, p.173.

22- Ṭawq al-Ḥamāma, p.79.

23- Ibid.

24- Ibid.

25- Ibid, p.78.

26- El collar de la paloma, p.263.

«فسعيت عامين أو نحوهما أن يجيبني بكلمة وأسمع من فيها لفظة [...]فما وصلت من ذلك إلى شيء البتة.»<sup>27</sup>

El personaje modesto emergía en este capítulo, se trata de la amada de Ibn Ḥazm que era todo lo que un hombre deseaba. Era hermosa de físico y de entendimiento, cuando tomó su laúd: « lo templó con tanta modestia y rubor que nunca vi nada parecido»<sup>28</sup>.

«فأخذت العود وسوته بخفر وخجل لا عهدي لي بمثله.»<sup>29</sup>

**6. La mujer valiente:** En cuanto a la valiente, pues los cronistas nos revelan que 'Amīna, la yāriya y la favorita de al-Ḥasan bnū Ḥayy, era kātiba de al-Mu'aytī, bisnieto de al-Murtaẓā amigo de Ibn Ḥazm. Cuando tras la batalla de Qantīš al- Mahdī se hizo con el poder y utilizó un cadáver para hacerlo pasar por el califa destronado y expulsó del alcázar a Hišām II y lo ocultó en casa de su visir al-Ḥasan bnū Ḥayy, fue 'Amīna quien se encargó de curar y proteger el califa destronado: «La gallardía era regla general en la familia de esta muchacha».<sup>30</sup> El Ṭawq nos pone de manifiesto otra anécdota del valor femenino en el capítulo veinte nueve (p.308 de la versión española), en que nos informa que 'Umar bnū l-Jattāb, Dios esté satisfecho de él, juzgó en sus tiempos el caso de una moza de Banū Huḍayl que fuese seguida de un hombre que quería forzarla, tiró a éste una piedra que le rompió el hígado y le mató para salvar su honor. La sentencia de 'Umar fue: «a éste lo ha matado Dios, y Dios no paga precio de sangre.»

**7. La mujer respetuosa:** Las figuras femeninas que acabamos de ver en este apartado, exigen de nosotros consideración y respeto. El Collar atestigua de eso en el capítulo veinte siete de la versión española.<sup>31</sup> 'Abū 'Alī nos revela que Danā' al-Āmiriyya, una de las hijas de al-Muzaffar 'Abd al-Malik Ibn 'Abī 'Āmir, le comisionó hacer versos, y él quiso darle gusto, como muestra de respeto. La versión árabe apoya esta idea expresando lo siguiente:

«دناء العامرية إحدى كرائم المظفر عبد الملك ابن أبي عامر، كلفتني صنعتها فأجبتها وكنت أجلبها»<sup>32</sup>

27- Ṭawq al-Ḥamāma, p.162.

28- El collar de la paloma, p.264.

29- Ṭawq al-Ḥamāma, p.163.

30- El collar de la paloma, p.291.

31- El collar de la paloma, p.271.

32- Ṭawq al-Ḥamāma, p.168.

Lo que siente Ibn Ḥazm hacia esta mujer es una gran estima y reconoce su talento en hacer versos: «Ella misma tenía una melodía muy maravillosa con que decirlos y declamarlos. Una vez se los recité a uno de mis amigos letrados, y me dijo, ciego por ellos: estos versos deben ser tenidos entre las maravillas del mundo.»<sup>33</sup> Citando este tipo de mujeres, Ibn Ḥazm pone el acento sobre la alta instrucción de ciertas mujeres andaluzas que cuando uno está presente en su recolección se siente fascinado y deslumbrado. Las tendencias de los hombres está hacia ella, 'Abū 'Alī la compara a una perla escondida entre las gentes:

«إلا نزع نفوس الناس قاطبة إليك يا لؤلؤا في الناس مكنونا»<sup>34</sup>

Tiene un alto nivel poético que denota del grado superior de su inteligencia y de su sabiduría:

«ولولا وقوع العين في الكون لم نقل سوى أنك العقل الرفيع الحقيقي»<sup>35</sup>

«Si nuestros ojos no contemplaran tu ser, diríamos que eras la sublime razón verdadera.»<sup>36</sup>

**8. La mujer juiciosa:** El autor del Ṭawq alude al razonamiento femenino otra vez en el capítulo veinte cuando trata la estrategia de la seducción mediante la poesía. En esta anécdota Ibn Ḥazm pinta la esclava como una mujer que era más lista que su amado, quien no se precava del doble sentido de las palabras que la poesía de la esclava contenía. La yāriya de la epístola hazmiana en el segundo capítulo, está dotada de tacto y encanta quien está en su presencia de tal manera que desea ardientemente verla otra vez:

«أقمت إلى أن جاءني الليل راجيا لفتائك يا سؤلي ويا غاية الأمل.»<sup>37</sup>

Hasta que llegó la noche estuve esperando verte, ¡oh deseo mío!, ¡oh colmo de mi anhelo!»<sup>38</sup>

En el capítulo veinte, el autor nos confiesa que estar con su amada es un súper encanto, y por muchos años que viva, no pensará que ha vivido, en realidad, más que aquel momento:

«ففي ساعة يبدي إليك عجائبا ويعدو ويستحلى ويدني ويبعد

فتاة عدمت العيش إلا بقربها فهل في ابتغاء العيش ويحك من حرج»<sup>39</sup>

33- El collar de la paloma, p.271.

34- Ṭawq al-Ḥamāma, p.13.

35- Ṭawq al-Ḥamāma, p.14.

36- El collar de la paloma, p.109.

37- Ṭawq al-Ḥamāma, p.23.

38- El collar de la paloma, p.119.

39- Ṭawq al-Ḥamāma, p. 22- 23.

En el capítulo veinte siete, 'Abū 'Alī evoca el tiempo maravilloso en que su amada contaba más que su alma y hasta su familia:

«ألا له دهر كنت فيه أعز على من روجي وأهلي»<sup>40</sup>

**9. La mujer leal:** En el capítulo veinte Ibn Ḥazm nos pinta una imagen de la mujer muy leal, la de la hija de Zakariyya Ibn Yaḥyà al-Tamīmī que perdió a su marido Yaḥyà Ibn Moḥammed hijo del visir Yaḥyà Ibn Ishāq. Murió éste de repente, cuando ambos estaban en la más placentera juventud y en la más lozana alegría. Su dolor llegó a su extremo cuando pasó la noche con su marido muerto bajo un mismo cobertor, como último testimonio de lealtad y unión. Ibn Ḥazm da testimonio de esto en el capítulo veinte (p.198) de la versión árabe contando lo siguiente:

Yo he alcanzado aún a la hija de Zakariyya Ibn Yaḥyà al-Tamīmī, el llamado Ibn Bartāl, sobrina de Moḥammed Ibn Yaḥyà, que fue el gran cadí de Córdoba, y hermana del visir y general a quien mató Ġālib en la famosa batalla de la frontera. La pena que por él sentía no la abandonó ya hasta su muerte.<sup>41</sup>

Después de perder a su marido (el hermano de Ibn Ḥazm), 'Ātika sufría mucho, en el capítulo veinte ocho (p.260 de la versión árabe), el autor nos revela que el amor por él la hizo enflaquecer de tal suerte, que se quedó como un espectro marcado con la huella de la enfermedad. Nada la distaría en el mundo, ni hallaba placer, poco ni mucho, en disfrutar de sus bienes de fortuna, con ser éstos muchos y copiosos, toda vez había perdido la buena inteligencia y el agrado de su marido; el mayor deseo para ella era justarse con él:

«أعظم آمالي اليوم اللحاق به»<sup>42</sup>

Desde que murió su marido, no cesó ella de sufrir dolencias internas, enfermedades y extenuaciones, hasta que murió ella también, el mismo día en que su marido cumplía un año bajo tierra:

«فما انفكت منذ بان عنها من السقم الدخيل والمرض والذبول إلى أن ماتت بعده

بعام في اليوم الذي أكمل هو فيه تحت الأرض عامًا»<sup>43</sup>.

En el capítulo veinte dos y basándose sobre la información de una mujer en que se fiaba el autor de este texto, que en casa de Moḥammed Ibn 'Aḥmad Ibn Wahb- conocido por Ibn al-Rakīza,

---

40- Tawq al-Ḥamāma, p.161.

41- El collar de la paloma, p.198.

42- Tawq al-Ḥamāma, p.173.

43- Ibid.

uno de los descendientes de Badr, el que entró en España con el Imām Ibn Mu‘āwīya- había una esclava hermosa y que por muerte de su dueño, había sido vendida junto con la hacienda de éste; pero ella rehusó volver a tener relaciones con hombres, después de su primer dueño. Se negaba la vida regalada y muelle y quedaba una simple esclava todo por fidelidad hacia aquel que desapareció. Su nuevo dueño Ibn al-rakīza, más de una vez la golpeó y la trató sin miramientos; pero ella todo lo soportaba, sin cejar en su negativa: «caso realmente peregrino de lealtad!»<sup>44</sup> La lealtad y la devoción no son características solamente de las mujeres, sino hay hombres leales también. El alfaquí cordobés nos narra en el capítulo veinte cuatro, su historia personal con su amada Nu‘m, nombre que significa delicia, estaba prendido locamente de ella, era el colmo de la hermosura en lo corporal y en lo espiritual, fue su primer amor, pero la muerte se la quitó:

«كنت أشد الناس كلفا، وأعظمهم حبا بجارية لي كانت فيما خلا اسمها نعم. كانت أمنية الممتني (...): ففجعتني بها الأقدار واخترمتها الليالي، وممر النهار وصارت ثالثة التراب والأحجار (...): فلقد أقمت بعدها سبعة أشهر لا أتجرد عن ثيابي، ولا تفتر لي دمعة (...). وعلى ذلك فوالله ما سلوت حتى الآن»<sup>45</sup>.

Nadie ha estado nunca tan perdido de amores ni ha sentido mayor pasión que la mía por una esclava mía que tuvo en otro tiempo y que se llamaba Nu‘m. Era todo lo que podía uno desearse (...) pero el destino me privó de ella y el paso de los días y noches me la arrebató y volvió la tercera entre tierra y polvo. Tras su pérdida, quedé siete meses sin desnudarse de mi ropa y sin que se detengan mis lloros (...) Después de su pérdida, no he encontrado placer en la vida.<sup>46</sup>

Notamos que aquí la lealtad impone condiciones obligatorias, cada uno de los dos enamorados debe guardar el pacto de amor hecho entre ellos, respetar la ausencia de cada cual, tratarle igual en público que en privado, encubrir lo malo que tenga, dar aire a lo bueno, pasar por alto sus tachas, alabar sus hechos, disculpar los menudos errores que pueda cometer y contentarse con las cargas que le imponga:

44- El collar de la paloma, p.220.

45- Ṭawq al-Ḥamāma, p.137.

46- El collar de la paloma, p. 235-236.

«وللوفاء شروط على المحيين لازمة، فأولها أن يحفظ عهد محبوبه ويرعى غيبته وتستوي  
علانيته وسريته(...) ويتغافل عما يقع منه على سبيل الهفوة ويرضى بما حمله ولا يكثر عليه  
بما ينفر منه»<sup>47</sup>.

Ibn Ḥazm dice que la lealtad es virtud suya de la que está muy orgulloso: «Dios Honrado y Poderoso me ha concedido ser leal con todo aquel que se une a mí, aunque sea en un solo encuentro.»<sup>48</sup> En este contexto de la lealtad, y el autor nos cita otro ejemplo de la hermosa Wahb que estaba en casa de un propietario y cuando llegó a al-Minÿa, un barrio de Córdoba, vuelve doméstica en casa de otro. Sabía muy bien cantar pero no lo hacía, aceptando simplemente de ganar su pan en los quehaceres de la casa. Mientras las otras esclavas buscaban los placeres, más de una vez, el nuevo dueño le propone el casamiento, pero ella rehúsa su amor. La maltrataba llegando hasta los golpes para hacerle cambiar de comportamiento pero en vano, todo eso prueba su lealtad al primer dueño. Estos ejemplos que Ibn Ḥazm nos expone, nos muestran la lealtad de la mujer andalusí, y esta cualidad no concierne únicamente las mujeres esclavas, las libres también y ‘Ātika ha sido el ejemplo.

**10. La mujer casta:** Afife Barbouche nota que por primera vez se habla de castidad femenina en la literatura andalusí del siglo XI:

«فأخلاق المرأة كانت في رأي ابن حزم امتدادا للطبيعة البشرية متراوحة بين الابتدال  
والمتعة. ويبين السبيل إلى التميز بين هذين الصنفين في كون صاحبة الخلق المبتدل تعرف  
من خلال إظهار الزينة وترتيب المشي وإيقاع المزاح بينما العفيفة فهي من إذا ضبطت  
انضبطت وإذا قطعت عنها الذرائع أمسكت»<sup>49</sup>.

Para Ibn Ḥazm la mujer honesta es la que, cuando la fuerzan a andar derecha, lo anda, y cuando le quitan las ocasiones de peligro, se mantiene firme. En cuanto a la deshonesto, es en cambio, aquella que, aunque la fuercen a recogerse, no se recoge, y cuando algo se interpone entre ella y las causas que pueden facilitar la licencia, se las ingenia con variadas mañas para llegar hasta ellas:

47- Tawq al-Ḥamāma, p.123.

48- El collar de la paloma, p.221.

49- Afif Barbouche, «Al -Mar’a fī Ṭawq al-Ḥamāma, Raṣafāt Ibn Ḥazm al-andalusiyya», in Maṣallat al-Ibdā’ wa l-‘lūm al-insāniyya, número 59, volūmen,15, febrero de 2006.p.109.

«الصالحة من النساء هي التي إذا ضبطت انضبطت، وإذا قطعت عنها الذرائع أمسكت والفاسدة هي التي إذا ضبطت لم تنضبط، وإذا حيل بينها وبين الأسباب التي تسهل الفواحش تحايلت في أن تتوصل إليها بضروب من الحيل»<sup>50</sup>.

Cuando nuestro alfaquí, describe al hombre honesto pues lo presenta como él que no trata a personas de malas costumbres, el que no se arriesga a contemplaciones que despierten la pasión, el que no levanta su vista para ver las figuras de composición maravillosa. En cambio, el deshonesto es, el que trata gentes viciosas, el que dirige la mirada a los rostros bien hechos, el que aborda contemplaciones malsanas y busca soledades peligrosas.<sup>51</sup> Ibn Ḥazm concentra su ideología en los últimos capítulos y en el capítulo treinta, la mujer toma la palabra y nos cuenta que se prendó de un mancebo hermoso y él de ella. Un día se juntaron a solas y el joven dice a su amada: háganos lo que dice la gente de nosotros, pero ella contestó: «Jamás sucederá eso, porque yo sé lo que dice Dios: Aquel día los amigos serán recíprocos enemigos quitados los que temen a Dios (XLIII, 67).»<sup>52</sup> Ibn Ḥazm nos informa que no pasó mucho tiempo sin que pudieran unirse lícitamente. En suma, Ibn Ḥazm en los últimos capítulos de su Ṭawq, pone de relieve una nueva visión de la mujer andalusí, diferente esta vez de la que la poesía y la prosa presentaban: un objeto decorativo en palacios de los príncipes.

**11. La mujer tan deseada:** Debido a estas buenas cualidades que tenían las mujeres, El Collar nos desvela que se veían deseadas. 'Abū 'Alī nos cuenta una historia de amor loco, en un país de un rey beréber, un andaluz vendió a su vecino su esclava por la que sentía gran amor, debido a un apuro. Pero tras un tiempo, el andaluz quisiera recuperar su esclava porque realizó que no podía vivir sin ella. El comprador rehusó, el andaluz usó de las grandes gentes de aquel país como mediadores; pero ninguno logró ayudarle. Cercano a perder el juicio, pidió ayuda del rey beréber pero sin acierto ante la obstinación del comprador que declaró amarla más que él. Cuando el andaluz desesperó del todo recobrarla, se arrojó de la ventana del alcázar. Pero por un milagro no le ocurrió nada. Esa situación, inspiró al rey la manera de sentenciar este pleito, pidiendo al comprador hacer lo mismo. Pero éste tras dos tentativas de arrojarse, devolvió la esclava a su amante y se contentó del dinero ofrecido por el rey beréber.

50- Ṭawq al-Ḥamāma, p.184.

51- Ibid.

52- El collar de la paloma, p.317.

Otra anécdota revelada en la epístola, se refiere a Jalef el libertino de Yūsuf Ibn Qamqām el famoso general que se sublevó con Hišām Ibn Sulaymān Ibn Nāšir.<sup>53</sup> Cuando Hišām fue preso y asesinado, huyeron sus ministros, y Jalef escapó con ellos e iba a salvarse. Pero se recordaba que su esclava quedó en Córdoba, pues volvió sobre sus pasos, al-Mahdī se apoderó de él y lo crucificó. Nuestro autor atestigua de haberle visto crucificado en la pradera junto al Guadalquivir, y que tenía clavados tantos venablos, que parecía un erizo.<sup>54</sup> 'Abū Bakr Moḥammed, hijo del visir 'Abd ar-Rahmān Ibn al-Layṭ<sup>55</sup> se fugó a tierra beréber después de venir con Sulaymān al-Zāfir.<sup>56</sup> El motivo de esta fuga no era más que su esclava que dejó allí, a pique estaba de perder la vida.

**Conclusión:** A partir de este recorrido, hemos podido descubrir otros rostros femeninos jóvenes iniciadores de la transformación y la restauración en al-Ándalus del siglo XI saqueado por la Fitna o la guerra civil. Ibn Ḥazm era optimista enfrente a la mujer y nos ha explicado que el puente sobre el cual la mujer negativa pasa al reconocimiento y a su recuperación es el perdón. Las mujeres de los harenes y las esclavas del placer, las imágenes femeninas estereotipadas por la sociedad andalusí del siglo XI e idealizadas por la poesía en general no nos interesaban mucho porque la historiografía sobre al-Ándalus les ha dado suficiente inclinación. Lo que nos motivaba en Ṭawq al-Ḥamāma y nos ha interesado más que todo, era descubrir que la mujer en este libro se atrevió a tomar la palabra y a partir de ese momento a expresarse, adquirir un cierto poder y un notorio respeto como era el caso de la famosa Danā' al-Āmiriyya. Hemos podido notar que en Ṭawq al-Ḥamāma la prosa se entrecruza con poemas y esta obra continua una tradición de epístolas sobre el amor, también es un tratado que lleva las marcas de una era. Hemos descubierto el destino personal de los personajes y el talento de Ibn Ḥazm como psicólogo, filósofo y sociólogo de su tiempo sin olvidar su arte de narración e ilustración poética.

Las imágenes que hemos presentado en este artículo, vehiculan una nueva visión de la mujer andalusí, diferente esta vez de la que la poesía y la prosa presentaban en al-Ándalus: juguetes sexuales y decoración de palacios y casas lujosas de los príncipes. La mujer se desea en el Ṭawq

---

53- Sobre esta fracasada y trágica batalla ocurrida en junio de 1009 entre Hišām ibn Sulaymān Ibn Nāšir y Moḥammed II al-Mahdī, ver Levi provençal, l'Espagne musulmane. I Cairo, 1944. p.481.

54- El collar de la paloma, p.302.

55- Banū Layṭ, eran una antigua familia de origen arabe que dio al estado omeya muchos funcionarios.

56- Quien llaman los historiadores, Sulaymān al-Musta'īn.

no solamente por su belleza física y moral, sino por sus cualidades eminentes: altos méritos en la enseñanza, la lealtad, la abstinencia, el valor y guardar el secreto. Con el objetivo de educar a los jóvenes de su tiempo, Ibn Ḥazm se ha referido a mujeres abstinentes, cultas, poetisas y profesoras evocando sus cualidades innatas y adquiridas con la intención de abominar el pecado de la sociedad libertina de aquella época y -como lo hemos mencionado anteriormente- promover a la mujer para que alcance un estatuto que le conviene no solamente en el corazón del hombre sino en su vida. Por último, hemos de señalar que la traducción española del Ṭawq realizada por Emilio Gómez, ha sido un medio privilegiado de la transferencia cultural, pero un desafío para este traductor **porque debía respetar el** genio de la lengua árabe, sus sonidos y sus metáforas abundantes. La transposición de Ṭawq al ḥamāma al español ha sido a veces difícil porque la obra árabe se caracteriza por la versificación, la métrica y los efectos fónicos específicos a ella, pero el genio del arabista Gómez lo ha vuelto posible. Su habilidad era notoria en la traducción del Corán y en algunas partes de la obra optaba a veces por el contenido y no por la forma de los pasajes prosaicos y poéticos inherentes a la narración árabe.

#### **Bibliografía:**

- Afif Barbouche, «Al -Mar'a fī Ṭawq al-Ḥamāma, Raṣafāt Ibn Ḥazm al-andalusiyya», in *Maḡallat al-Ibdā' wa l-'lūm al-insāniyya*, número 59, volúmen, 15, febrero de 2006.
- Emilio García Gómez, *El collar de la paloma*, 3ª edición. Alianza Editorial. Madrid, 1971.
- Gabriel Martinez, Gros, *De l'amour et des amants*, éd, Sindbad, Paris, 1992.
- Mohammed, Belkaid. *Ibn Hazm al-andalusī, Ṭawq al-Ḥamāma fī 'ulfatī wal, 'ulaf*, Société nationale des arts d'imprimerie, Alger, 1988 .
- Pérès, Henri, *La Poésie andalouse en arabe classique au XIe siècle, ses aspects généraux, ses principaux thèmes et sa valeur documentaire*. 2e édition revue et corrigée. Paris, 1953 .
- Pérès, Henri, *Esplendor de al- Andalus*. Trad. García Arenal, Madrid, 1983.
- Rachel, Arié, «Ibn Hazm et l'amour courtois », *Revue de l'occident musulman et la méditerranée*. Al-Andalus culture et société. N° 40, 2<sup>ème</sup> semestre 1985, Paris. P.78.
- Ṣalāh ad-dīn al-Qāsimī, *Ibn Ḥazm, Ṭawq al ḥamāma*, éd. Dār Buslāma, 1979.